

Jhn

Chapter 20

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ,
der- aber- eins der- Sabbat Maria die- Magdalene kommen frueh
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)
- σκοτίας ἔτι οὐσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον
Finsternis noch sein in- das- Grabmal und- sehen den- Stein aufheben
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0142](#)
- ἐκ τοῦ μνημείου.
aus- des- Grabmal
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

An dem ersten Wochentage aber kommt Maria Magdalene früh, als es noch finster war, zur Gruft und sieht den Stein von der Gruft weggenommen.

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
laufen nun- und- kommen zu- Simon Petrus und- zu- den- anderer
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
- μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἥραν τὸν Κύριον
Juenger den lieben der- Jesus und- sagen ihnen aufheben den- Herr
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
aus- des- Grabmal und- nicht- wissen wo legen ihn
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Sie läuft nun und kommt zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn aus der Gruft weggenommen, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

- 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς
hinausgehen nun- der- Petrus und- der- anderer Juenger und- kommen in-
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- τὸ μνημεῖον.
das- Grabmal
[G3588](#) [G3419](#)

Da ging Petrus hinaus und der andere Jünger, und sie gingen zu der Gruft.

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
laufen aber- die- zwei zusammen und- der- anderer Juenger vorauslaufen
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#)
- τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.
schneller des- Petrus und- kommen erster in- das- Grabmal
[G5032](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Die beiden aber liefen zusammen, und der andere Jünger lief voraus, schneller als Petrus, und kam zuerst zu der Gruft;

- 5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
und- hinabblicken sehen liegen die- Leinentuecher nicht- allerdings eingehen
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

und sich vornüberbückend, sieht er die leinenen Tücher liegen; doch ging er nicht hinein.

- 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
kommen nun- und- Simon Petrus nachfolgen ihm und- eingehen in- das-
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
Grabmal und- schauen die- Leinentuecher liegen
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

Da kommt Simon Petrus, ihm folgend, und ging hinein in die Gruft und sieht die leinenen Tücher liegen,

- 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
und- das- Schweißstuch das sein auf- der- Haupt seiner nicht- mit- der-
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3588](#)
ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
Leinentuecher liegen sondern- ohne einwickeln in- eins Ort
[G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

und das Schweißstuch, welches auf seinem Haupte war, nicht bei den leinenen Tüchern liegen, sondern besonders zusammengewickelt an einem Orte.

- 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
dann nun- eingehen und- der- anderer Juenger der- kommen erster in-
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#)
τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
das- Grabmal und- sehen und- glauben
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Dann ging nun auch der andere Jünger hinein, der zuerst zu der Gruft kam, und er sah und glaubte.

- 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
noch-nicht denn- wissen die- Schrift dass- muessen ihn aus- Tote
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἀναστῆναι.
aufstehen
[G0450](#)

Denn sie kannten die Schrift noch nicht, daß er aus den Toten auferstehen mußte.

- 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
weggehen nun- wieder zu- sie die- Juenger
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

Es gingen nun die Jünger wieder heim.

- 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν
Maria aber- stehen zu- dem- Grabmal draussen weinen wie nun-
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)
ἐκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
weinen hinabblicken in- das- Grabmal
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Maria aber stand bei der Gruft, draußen, und weinte. Als sie nun weinte, bückte sie sich vornüber in die Gruft

- 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ
und- schauen zwei Engel in- weiss sich-setzen eins zu- der-
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)
κεφαλῇ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
Haupt und- eins zu- den- Fuesse wo liegen das- Leib des- Jesus
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu dem Haupte und einen zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

- 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι ᾤηραν
und- sagen ihr jene Frau was weinen sagen ihnen dass- aufheben
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0142](#)
τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
den- Herr meiner und- nicht- wissen wo legen ihn
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Und jene sagen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Weil sie meinen Herrn weggenommen, und ich nicht weiß, wo sie ihn hingelegt haben.

- 14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,
diese sagen umkehren in- die- hinter und- schauen den- Jesus stehen
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2476](#)
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
und- nicht- wissen dass- Jesus sein
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

Als sie dies gesagt hatte, wandte sie sich zurück und sieht Jesum stehen; und sie wußte nicht, daß es Jesus sei.

- 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι
sagen ihr Jesus Frau was weinen was suchen jene meinen dass-
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#) [G1380](#) [G3754](#)
ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ
der- Gaertner sein sagen ihm Herr wenn- du tragen ihn sagen
[G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#)
μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῶ.
mir wo legen ihn ich ihn aufheben
[G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0846](#) [G0142](#)

Jesus spricht zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Sie, in der Meinung, es sei der Gärtner, spricht zu ihm: Herr, wenn du ihn weggetragen, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, und ich werde ihn wegholen.

- 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι,
sagen ihr Jesus Maria umkehren jene sagen ihm hebraeisch Rabbuni
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1447](#) [G4462](#)
ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
das sagen Lehrer
[G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

Jesus spricht zu ihr: Maria! Sie wendet sich um und spricht zu ihm auf hebräisch: Rabbuni! das heißt Lehrer.

- 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
sagen ihr Jesus nicht- meiner beruehren noch-nicht denn- hinaufsteigen zu-
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#)
- τὸν Πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς,
den- Vater gehen aber- zu- die- Brueder meiner und- sagen ihnen
[G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου,
hinaufsteigen zu- den- Vater meiner und- Vater euer und- Gott meiner
[G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#)
- καὶ Θεὸν ὑμῶν.
und- Gott euer
[G2532](#) [G2316](#) [G4771](#)

Jesus spricht zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Geh aber hin zu meinen Brüdern und sprich zu ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und eurem Vater, und zu meinem Gott und eurem Gott.

- 18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἔώρακα
kommen Maria die- Magdalene berichten den- Juenger dass- sehen
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#)
- τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
den- Herr und- diese sagen ihr
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

Maria Magdalene kommt und verkündet den Jüngern, daß sie den Herrn gesehen, und er dies zu ihr gesagt habe.

- 19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
sein nun- Abend der- Tag jene der- eins Sabbat und- der-
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν
Tuer verschlossen wo sein die- Juenger durch- den- Furcht der-
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
Juden kommen der- Jesus und- stehen in- das- Mitte und- sagen
[G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
ihnen Friede euch
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

Als es nun Abend war an jenem Tage, dem ersten der Woche, und die Türen, wo die Jünger waren, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus und stand in der Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

- 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἑκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
und- dieses sagen zeigen und- die- Hand und- die- Seite ihnen
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)
- ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.
sich-freuen nun- die- Juenger sehen den- Herr
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

- 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με
sagen nun- ihnen der- Jesus wieder Friede euch wie senden mich
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#) [G1473](#)
- ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
der- Vater ich senden euch
[G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

| Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Friede euch! Gleichwie der Vater mich ausgesandt hat, sende ich auch euch.

- 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
und- dieses sagen anhauchen und- sagen ihnen nehmen Geist heilig
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Und als er dies gesagt hatte, hauchte er in sie und spricht zu ihnen: Empfanget den Heiligen Geist!

- 23 ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφένται αὐτοῖς; ἂν τινων κρατῆτε,
wohl- jemand lassen die- Suende lassen ihnen wohl- jemand festhalten
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)
- κεκράτηνται.
festhalten
[G2902](#)

| Welchen irgend ihr die Sünden vergebet, denen sind sie vergeben, welchen irgend ihr sie behaltet, sind sie behalten.

- 24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
Thomas aber- eins aus- der- zwölf der- sagen Didymus nicht- sein
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)
- μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
mit- ihrer als kommen Jesus
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

| Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt Zwilling, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

- 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ
sagen nun- ihm die- anderer Juenger sehen den- Herr der- aber-
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν
sagen ihnen wenn- nicht- sehen in- den- Hand seiner den- Vorbild der-
[G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)
- ἥλων, καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ
Naegel und- werfen den- Finger meiner in- den- Vorbild der- Naegel und-
[G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#)
- βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
werfen meiner die- Hand in- die- Seite seiner nicht- nicht- glauben
[G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Da sagten die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen das Mal der Nägel sehe und meine Finger in das Mal der Nägel lege, und lege meine Hand in seine Seite, so werde ich nicht glauben.

- 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς
und- mit- Tag acht wieder sein innen die- Juenger seiner und- Thomas
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2381](#)
- μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἑστη εἰς
mit- ihrer kommen der- Jesus der- Tuer verschlossen und- stehen in-
[G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#)
- τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
das- Mitte und- sagen Friede euch
[G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

Und nach acht Tagen waren seine Jünger wiederum drinnen und Thomas bei ihnen. Da kommt Jesus, als die Türen verschlossen waren, und stand in der Mitte und sprach: Friede euch!

- 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς
dann sagen dem- Thomas bringen den- Finger hier und- sehen die-
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)
- χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
Hand meiner und- bringen die- Hand deiner und- werfen in- die- Seite
[G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#)
- μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
meiner und- nicht- werden unglaeubig sondern- treu
[G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

Dann spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und sieh meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.

- 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός
antworten Thomas und- sagen ihm der- Herr meiner und- der- Gott
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μου!
meiner
[G1473](#)

Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!

- 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
sagen ihm der- Jesus dass- sehen mich glauben glueckselig die-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#)
- μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
nicht- sehen und- glauben
[G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Jesus spricht zu ihm: Weil du mich gesehen hast, hast du geglaubt. Glückselig sind, die nicht gesehen und geglaubt haben!

- 30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
viele zwar- nun- und- anderer Zeichen tun der- Jesus vor- der-
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#) [G3588](#)
- μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;
Juenger seiner die nicht- sein schreiben in- dem- Buch dieses
[G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Auch viele andere Zeichen hat nun zwar Jesus vor seinen Jüngern getan, die nicht in diesem Buche geschrieben sind.

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς,
diese aber- schreiben damit- glauben dass- Jesus sein der- Christus
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
der- Sohn des- Gott und- damit- glauben Leben haben in- dem- Name
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.
seiner
[G0846](#)

| Diese aber sind geschrieben, auf daß ihr glaubet, daß Jesus der Christus ist, der Sohn Gottes, und auf daß ihr glaubend Leben habet in seinem Namen.